

Bekijk het van de zonnige kant

“Waar **heb** ik het **gezet**?? Zie je het ergens? » Vraag ik mijn vrouw.

“Neeen¹, sorry. Is het niet in je wagen? **Heb** je het gisteren van je wagen **genomen**?”

“Oh, dat² weet ik niet meer. Ik heb er³ gisteren niet meer aan gedacht. Ik zet het altijd in mijn tas, maar daar⁴ is hij niet”.

“Wanneer heb je het voor het laatste gezien?”

“Ik weet het ook niet meer...Ik heb het de laatste⁵ tijden die veel gebruikt. Ik heb er niet veel aan gedacht...”

“Het komt allemaal in orde, we gaan het terugvinden. Zet het koffie maar, ik zal nog eens zoeken”.

Ik **moest** inderdaad wat⁶ rusten. Ik **ben** de laatste dagen heel gestresseerd **geweest** en dit probleem vandaag **maakte** het niet beter. En nu ^{ben} ik mijn portefeuille kwijt⁷. Ik heb er⁸ **belangrijke** documenten en al het geld dat het gezin nodig heeft voor de rest van de maand. Als het nu op straat ligt...het **kan** gewoon van mijn tas gevallen zijn...

“Schatje? Ik **heb** het **gevonden!**”

“Waar?????”

¹ Neen est une façon moins standard, plus employée à l’oral, pour dire « nee »

² « Dat » est ici un complément directe. On peut le placer là si on veut insister sur ce mot. Le sujet sera donc placé plus loin. On mettra une inversion car la phrase commence par le complément, et non le sujet

³ Er est un pronom qui remplace ici la chose dont il est question. Observez qu’il est employé avec « aan », (eraan), qui est mis en fin de phrase

⁴ Comme la proposition commence par un complément de lieu (le portefeuille, remplacé par un pronom), on fait une inversion du sujet et du verbe

Regarde les choses du bon côté

« Où l’ai-je mis ?? Le vois-tu quelque part ? » je demande à ma femme.

« Non, désolée. N’est-il pas dans ta voiture ? L’as-tu pris de ta voiture hier ? »

« Oh, ça, je ne le sais plus. Je n’y ai plus pensé hier. Je le mets toujours dans mon sac, mais il n’y est pas.»

« Quand l’as-tu vu pour la dernière fois ? »

« Je ne le sais plus non plus. Je ne l’ai pas beaucoup employé ces derniers temps. Je n’y ai pas beaucoup pensé. »

« Tout va s’arranger, on va le retrouver. Fais du café, je vais encore chercher. »

« Je dois en effet me reposer. J’ai été très stressé ces derniers temps en ce problème aujourd’hui n’arrange rien. Et maintenant j’ai perdu mon portefeuille. J’y ai des documents importants et tout l’argent dont la famille a besoin pour le reste du mois. S’il est quelque part dans la rue...Il a juste pu tomber de mon sac...

« Chéri ? Je l’ai retrouvé ! »

« Où ??? »

⁵ Remarquez que « laatste » est ici au singulier, contrairement au français qui emploie le pluriel

⁶ Dans ce contexte, le mot « wat » a bien-sûr un sens non-littérale qu’il n’est pas facile de comprendre. Il exprime parfois une notion de quantité

⁷ iets kwijt zijn/raken: perdre quelque chose

⁸ Ici, « er », qui est un mot qui peut s’employer à beaucoup de sauces, fait référence au lieu même du portefeuille, dans le portefeuille, donc son contenu

“In de brievenbus. Ik neem aan⁹ dat iemand het ergens **gevonden heeft** en het hier **heeft gezet**¹⁰.”

“Zijn de mensen zo eerlijk??” Vroeg ik vol verbazing.

Ik deed het open¹¹ en zag dat al het geld weg was. In plaats daarvan ^{stond} een blad paper met een nota. Het zei:

“Zoals u het kan zien ^{heb} ik ¹²uw geld **genomen**. U **moet** het me niet kwalijk nemen¹³, het leven is niet gemakkelijk en ik heb geld nodig. **Prettige** dag nog!”

“Dit is een mop. Zeg dat dit een mop is!”

“Hoeveel geld *had* je nog?”

“Ongeveer vierhonderd euro¹⁴...”

“Well, zie de **goede** kant: Al je **belangrijke** documenten, zoals je identiteitskaart, je visa, je abonnementen enz. zitten er nog!”

“Je probeert dingen altijd van de **zonnige** kant te bekijken¹⁵”.

“Wees optimistisch. Het kost niets en is¹⁶ goed voor de gezondheid!”

« Dans la boîte aux lettres. Je suppose que quelques l’a trouvé quelque part en l’a mis ici. »

« C’est possible que les gens soient si honnêtes ?? » demandais-je, plein d’étonnement.

Je l’ouvris et vis que l’argent avait disparu. A la place, il y avait un bout de papier avec un message. Il disait :

« Comme vous pouvez le constater, j’ai pris l’argent. Vous devez m’en excuser, la vie n’est pas facile et j’ai besoin d’argent. Passez une bonne journée ! »

« C’est une blague. Dis-moi que c’est une blague ! »

« Tu avais combien d’argent ? »

« Environ 400 euros... »

« Eh bien, vois les choses du bon côté : Tous tes documents importants comme ta carte d’identité, ton visa, tes abonnements et autres, y sont encore ! »

« Tu essaies toujours de voir le bon côté des choses. »

« Sois optimiste. Ça ne coûte rien et c’est bon pour la santé »

⁹ Aannemen dat : supposer, verbe à particule

¹⁰ Vous avez un rejet dans la P1. Vu qu’on retrouve une conjonction de coordination (« en »), cette dernière joue effet-miroir, ce pourquoi on retrouve également un rejet dans la proposition qui suit « en »

¹¹ Iets opendoen : ouvrir quelque chose (littéralement, open+doen=ouvert+faire, donc faire ouvrir)

¹² Inversion car la phrase commence par une proposition subordonnée (donc autre chose que le sujet)

¹³ « het iemand kwalijk nemen » est une expression

¹⁴ Notez ici que “euro” est mis au singulier. Ce mot ne peut être mis au pluriel que si on parle de, par exemple, « vijf euro’s » comme étant cinq pièces de 1 euro. Si on avait mis le mot « euro » dans le texte au pluriel, donc « vierhonderd euro’s », cela aurait signifié « 400 pièces de 1 euro », ce qui est moins pratique dans un portefeuille :P

¹⁵ « iets van de zonnige kant bekijken » est une expression

¹⁶ Le sujet du verbe « is » est « het », mais on ne le répète pas car il est clair avec le contexte que « het » est le sujet des deux verbes (« kost » et « is »)

6. Bekijk Het van de Zonnige Kant !

Cameleondeslangues.be

3